

No. 6436

ISRAEL
and
COSTA RICA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visas for holders of diplomatic and service
passports. Guatemala, 7 August 1961, and San José,
1 September 1961**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

ISRAËL
et
COSTA RICA

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-
gation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique
ou de service. Guatemala, 7 août 1961, et San José,
1^{er} septembre 1961**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6436. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COSTA RICA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. GUATEMALA, 7 AUGUST 1961, AND SAN JOSÉ, 1 SEPTEMBER 1961

Nº 6436. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE COSTA RICA DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. GUATEMALA, 7 AOÛT 1961, ET SAN JOSÉ, 1^{er} SEPTEMBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

COS 452.1

El Embajador de Israel saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y, con referencia a la conversación sostenida con Vuestra Excelencia, en su despacho, el día Martes 18 de Julio próximo pasado, sobre el asunto de visas para poseedores de pasaportes diplomáticos y oficiales (de servicio), tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Costarricenses, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de Costa Rica eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Israelíes, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Costa Rica.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Costarricense sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Costa Rica, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de Costa Rica, la presente nota y la contestación de Vuestra

¹ Came into force on 1 December 1961, ninety days after the date of the note of the Government of Costa Rica, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1961, 90 jours après la date de la note du Gouvernement du Costa Rica, conformément aux dispositions desdites notes.

Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 7 de Agosto de 1961

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Licenciado Don Alfredo Vargas Fernández
Ministerio de Relaciones Exteriores
San José, Costa Rica

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

COS 452.1

The Ambassador of Israel presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and, with reference to the conversation which took place between them in the Minister's office on Tuesday, 18 July 1961, regarding visas for holders of diplomatic and official (service) passports, has the honour to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Costa Rican diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of Costa Rica shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Costa Rica.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

COS 452.1

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures et, se référant aux entretiens qu'il a eus le mardi 18 juillet au Ministère avec Son Excellence, au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

1) Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service costa-ricien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2. Le Gouvernement costa-ricien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique et de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Costa Rica ou en sortir.

3. Holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports may remain in Costa Rica for a period of three months without any formalities; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

4. Holders of valid Costa Rican diplomatic or official (service) passports may remain in Israel for a period of three months without any formalities; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Costa Rica, the Ambassador of Israel has the honour further to propose that this note and the Minister's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of the Minister's reply, it being understood that either Contracting Government may terminate the agreement at any time by giving the other an advance notice of six months of its intention to do so.

The Ambassador of Israel takes this opportunity, etc.

Guatemala, 7 August 1961

His Excellency

Mr. Alfredo Vargas Fernández
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
San José, Costa Rica

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire costa-ricien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service costa-ricien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire israélien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, l'Ambassadeur d'Israël propose que la présente note et la réponse de Son Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.

Guatemala, le 7 août 1961

Son Excellence

Monsieur Alfredo Vargas Fernández
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
San José (Costa Rica)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. 1002 D.P.

El Ministro de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a Su Excelencia el Embajador de Israel, y tiene el honor de referirse a la nota No. COS 452.1 del 7 de Agosto último.

El Gobierno de Costa Rica acepta los términos del convenio sobre exención de visas para los pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) israelíes y costarricenses, en los términos expuestos en la precitada nota.

El intercambio de dicha nota y la presente serán considerados como un convenio entre los Gobiernos de Israel y Costa Rica, que entrará en vigor dentro de noventa días, a partir de esta fecha.

El Ministro de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para significar a Su Excelencia el Embajador de Israel el testimonio de su más distinguida consideración.

Son José, 10. de Setiembre de 1961

[SELLO] A. V. F.

A Su Excelencia el Embajador de Israel
Guatemala, República de Guatemala

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
RELIGION

No. 1002 D.P.

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honour to refer to note No. COS 452.1 of 7 August 1961.

The Government of Costa Rica accepts the agreement concerning the exemption

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Nº 1002 D.P.

Le Ministre des relations extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur de se référer à sa note n° COS. 452.1 du 7 août dernier.

Le Gouvernement costa-ricien donne son agrément au projet d'accord contenu

of visas for Israel and Costa Rican diplomatic or official (service) passports, in the terms of the above-mentioned Note.

The exchange of that note and the present note shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Israel and Costa Rica which will enter into force in ninety days from today's date.

The Minister for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

San José, 1 September 1961

[SEAL] A. V. F.

His Excellency the Ambassador of Israel
Guatemala
Republic of Guatemala

dans ladite note et concernant le visa des passeports diplomatiques ou de service israéliens ou costa-riens.

Ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les Gouvernements d'Israël et de Costa Rica, un accord qui entrera en vigueur dans 90 jours.

Le Ministre des relations extérieures saisit, etc.

San José, le 10 septembre 1961

[SCEAU] A. V. F.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
d'Israël
Guatemala
(République du Guatemala)